ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre-échange, fait à Bruxelles le 24 novembre 2022

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, gedaan te Brussel op 24 november 2022

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

FILIP,

KONING DER BELGEN,

A tous, présents et à venir,
Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.

Sur la proposition de la Ministre des Affaires étrangères, du Ministre des Finances, du Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, du Ministre de la Justice et de la Ministre de l'Intérieur,

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken, van de Minister van Financiën, van de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, van de Minister van Justitie en van de Minister van Binnenlandse Zaken,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

La Ministre des Affaires étrangères, le Ministre des Finances, le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, le Ministre de la Justice et la Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

De Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister van Financiën, de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, de Minister van Justitie en de Minister van Binnenlandse Zaken, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

ARTICLE 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

ARTIKEL 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ART. 2

Le Protocole additionnel entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre-échange, fait à Bruxelles le 24 novembre 2022, sortira son plein et entier effet.

ART. 3

La présente loi produit ses effets le 24 novembre 2022.

Donné à

PAR LE ROI :

La Ministre des Affaires étrangères,

ART. 2

Het Aanvullend Protocol tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, gedaan te Brussel op 24 november 2022, zal volkomen gevolg hebben.

ART. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 24 november 2022.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Hadja LAHBIB

.be

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Vincent VAN PETEGHEM

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Frank VANDENBROUCKE

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Vincent VAN QUICKENBORNE

La Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Annelies VERLINDEN

.be

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre-échange, fait à Bruxelles le 24 novembre 2022

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, gedaan te Brussel op 24 november 2022

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le 27 janvier 1993, la Belgique a conclu un accord de siège avec l'Association européenne de libre-échange. Par cet Accord, des privilèges et immunités diplomatiques étaient accordés au Chef du Bureau de l'AELE à Bruxelles et à son assistant. Récemment, l'AELE a demandé l'octroi d'un troisième statut diplomatique. La raison de cette demande était que, depuis 2018, le SG est assisté par deux deputy-SG, dont actuellement un seul jouit, avec le SG, d'un statut diplomatique.

En plus, il convient de rappeler le précédent de l'Autorité de Surveillance, avec laquelle un Protocole additionnel à l'Accord de siège du 22 décembre 1994 a été conclu le 6 juillet 2001. Par ce Protocole complémentaire, un troisième statut diplomatique a été accordé au Bureau de l'Autorité de Surveillance.

L'objet du Protocole additionnel vise à accorder un statut supplémentaire à l'Organisation, de manière à ce que le représentant de chaque Etat membre puisse être mis sur pied d'égalité.

L'article 1 du Protocole additionnel accorde le statut diplomatique au Chef du Bureau et à ses deux adjoints.

Les articles 2 et 3 se réfèrent aux conditions de mise en vigueur du Protocole additionnel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Op 27 januari 1993 sloot België een zetelakkoord met de Europese Vrijhandelsassociatie. In dit akkoord werden aan het Hoofd van het EVA-kantoor te Brussel en aan zijn/haar adjunct de diplomatieke voorrechten en immuniteiten toegekend. EVA vraagt nu de toekenning van een derde diplomatiek statuut. De reden van dit verzoek is dat EVA sinds 2018, naast de SG, over twee deputy-SG's beschikt, waarvan er momenteel slechts één, samen met de SG, van een diplomatiek statuut kan beschikken.

Daarnaast wordt ook gewezen op het precedent van de Toezichthoudende Autoriteit, waarmee op 6 juli 2001 een Aanvullend Protocol bij het zetelakkoord van 22 december 1994 werd gesloten waarbij aan het bureau van de Toezichthoudende Autoriteit een derde diplomatiek statuut werd toegekend.

Het doel van het Aanvullend Protocol bestaat erin een bijkomend diplomatiek statuut toe te kennen aan de Organisatie, zodat de vertegenwoordigers van elke Lidstaat op voet van gelijkheid kunnen geplaatst worden.

Artikel 1 van het Aanvullend Protocol kent een diplomatiek statuut toe aan het Hoofd van het Bureau en aan zijn twee adjuncten.

De artikels 2 en 3 regelen de voorwaarden voor het in werking treden van het Aanvullend Protocol.

Le groupe de travail « traités mixtes » a arrêté le caractère mixte (fédéral, communautés, régions, COCOM) du Protocole additionnel en date du 18 mai 2021. Le Protocole additionnel doit donc obtenir aussi l'assentiment des parlements des entités fédérées compétentes.

De werkgroep "gemengde verdragen" stelde op 18 mei 2021 het gemengd karakter (federaal, gemeenschappen, gewesten, GGC) vast van het Aanvullend Protocol; het moet dan ook ter instemming worden voorgelegd aan de parlementen van de bevoegde gefedereerde entiteiten.

La Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Hadja LAHBIB

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Vincent VAN PETEGHEM

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Frank VANDENBROUCKE

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Vincent VAN QUICKENBORNE

La Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Annelies VERLINDEN

PROTOCOLE ADDITIONNEL

ENTRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE

PROTOCOLE ADDITIONNEL
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE

LE ROYAUME DE BELGIQUE, représenté par :

Le Gouvernement fédéral,
Le Gouvernement flamand,
Le Gouvernement de la Communauté française,
Le Gouvernement wallon,
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

ET

L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE,

VU l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Association européenne de libre-échange, signé le 27 janvier 1993,

DÉSIREUX de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement de l'Association européenne de libre-échange,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

La première phrase de l'article 15 de l'Accord de siège du 27 janvier 1993 est remplacé par le texte suivant :

« Le Chef du Bureau de l'AELE à Bruxelles et ses deux adjoints jouiront des privilèges et immunités diplomatiques. »

ARTICLE 2

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes constitutionnelles et législatives requises pour la mise en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE 3

Ce Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle la dernière Partie à compléter la procédure a notifié l'autre Partie que les procédures internes requises pour la mise en vigueur du présent Protocole ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 24 novembre 2022, en deux exemplaires en langues française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

Le Gouvernement fédéral,
Le Gouvernement flamand,
Le Gouvernement de la Communauté française,
Le Gouvernement wallon,
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Peter Martin,
Ambassadeur, Président du Comité Interministériel pour la Politique de Siège

POUR L'ASSOCIATION EUROPEENNE DE LIBRE-ECHANGE :

Henri Gétaz,
Secrétaire général

AANVULLEND PROTOCOL

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE EUROPESE VRIJHANDELSASSOCIATIE

AANVULLEND PROTOCOL
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE EUROPESE VRIJHANDELSASSOCIATIE

HET KONINKRIJK BELGIË, vertegenwoordigd door:

De federale Regering,
De Vlaamse Regering,
De Franse Gemeenschapsregering,
De Waalse Regering,
De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
De Duitstalige Gemeenschapsregering,

EN

DE EUROPESE VRIJHANDELSASSOCIATIE,

GELET OP het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Europese Vrijhandelsassociatie, getekend op 27 januari 1993,

VERLANGEND de voorrechten en immuniteiten, die vereist zijn voor de goede uitvoering door de Europese Vrijhandelsassociatie van zijn opdracht, nader te bepalen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

ARTIKEL 1

De eerste zin van artikel 15 van het Zetelakkoord van 27 januari 1993 wordt vervangen door de volgende tekst:

"Het Hoofd van het Bureau van EVA in Brussel en zijn twee adjuncten zullen genieten van diplomatieke voorrechten en immuniteiten."

ARTIKEL 2

Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Protocol vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

ARTIKEL 3

Het Akkoord treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de Partij die als laatste de procedure heeft voltooid de andere Partij ervan heeft op de hoogte gebracht dat de noodzakelijke interne procedures voor de inwerkingtreding van dit Protocol zijn voltooid.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 24 november 2022, in tweevoud, in de Engelse, de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

De federale Regering,
De Vlaamse Regering,
De Franse Gemeenschapsregering,
De Waalse Regering,
De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
De Duitstalige Gemeenschapsregering,

Peter Martin,
Ambassadeur, Voorzitter van het Interministerieel Comité Zetelbeleid

VOOR DE EUROPESE VRIJHANDELSASSOCIATIE:

Henri Gétaz,
Secretaris-generaal

ADDITIONAL PROTOCOL

BETWEEN

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

ADDITIONAL PROTOCOL
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

THE KINGDOM OF BELGIUM, represented by:

The Federal Government,
The Flemish Government,
The Government of the French Community,
The Walloon Government,
The Government of the Brussels-Capital Region,
The Government of the German-speaking Community,

and

THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION,

HAVING REGARD TO the Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the European Free Trade Association, signed on 27 January 1993,

WANTING TO determine the privileges and immunities necessary for the proper execution of the task of the European Free Trade Association,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The first sentence of Article 15 of the Headquarters Agreement of 27 January 1993 is replaced by the following text:

"The Head of the EFTA Office in Brussels and his two deputies will enjoy diplomatic privileges and immunities."

ARTICLE 2

Each Party shall notify the other of the completion of its internal constitutional and legislative procedures required for the entry into force of this Protocol.

ARTICLE 3

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the last Party to complete the procedure notified the other Party that the internal procedures required for the entry into force of this Protocol have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in Brussels, on 24 November 2022, in two copies in French, English and Dutch, all three texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

The Federal Government,
The Flemish Government,
The Government of the French Community,
The Walloon Government,
The Government of the Brussels-Capital Region,
The Government of the German-speaking Community,

Peter Martin,
Ambassador, President of the Interministerial Committee for Host Nation Policy

FOR THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION:

Henri Gétaz,
Secretary-General